РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індоєвропейських мов

“Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”

Матеріали

третьої Всеукраїнської науково-практичної

заочної конференції

Рівне

2015

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: *Матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції, 23-24 квітня 2015 року, Рівне. – 263, [2]с.*

До збірника увійшли матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції "Сучасні проблеми германського та романського мовознавства", присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступники головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

Деменчук Олег Володимирович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоєвропейських мов (Національний університет "Острозька академія");

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 8 від 28.03.2015 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

С.А.Бігунова, М.І.Зубілевич

м.Рівне

THE NON-VERBAL AND VERBAL COMPONENTS OF ETIQUETTE IN VIRTUAL COMMUNICATION

Various paralinguistic devices (posture of the body, gestures, facial expressions, volume, pitch and speaking rate, intonation) that accompany speech are very important for an adequate flow of communication [4, p. 220-221]. In the virtual space the interlocutors are deprived of visual, tactile and audio contacts. That's why communication is more complicated and may cause misunderstanding. The integral part of speech etiquette is a non-verbal code: the expressive language tools as well as many paralinguistic elements perform the function expressing the mental state of the speaker and his subjective attitude to the content of the message or to the recipient [2].

The most conducive for the establishing and maintaining of the communication contact are eye and facial expressions of speakers. But as it is impossible in the virtual communication, the absence of visual and auditory channels is compensated by specific graphic units, which are called "emoticons". Emoticons refine, enhance and enrich the content of verbal messages, expressing not only emotions but also verbal, physical, mental actions [7].

Thus, in virtual communication speakers use graphical tools to gain the affection of the recipient, for example, *smile* :) – a silent friendly gesture in the communication, an important facial reaction that has a positive attitude, plays a leading role in breeding strategies and supports an essential attribute of speech etiquette. "*Smile*" can be defined as non-verbal form of expression polite relations among people in the process of communication [5, p. 46]. As an effective means of etiquette content, "*smile*" is the most widely used emoticon:

:-) or :^) friendly *;-) sly*

?-) interrogative *:-} restrained*

:-[) Hollywood *:-] stupid*

8-) or B-) smile from under the glasses

Emoticons express:

- laugh *:-))))))) loud laugh :'-D laugh through tears*
- kisses, hugs *:-X or :-x kiss XO kissing and hugging :-}{ lips as for a kiss*
- happiness, joy, satisfaction :) :) :) :) *I am very happy :-D very happy*
- positive assessment of the recipient *0:) angel*
- negative emotions and feelings *:'-(crying :(:(despair >: - (enraged and grief >8-D evil laugh*
- shades of feelings and emotions *%-) joyous surprise, surprised smile*
- physical actions *:-P show the tongue*
- mental actions *%-[intensive thinking*
- *malaise, fatigue %-)* (because of long work on a computer)
- distrust or disagreement *:-C I don't believe!*
- accusation *:-------) you're a liar*

Emoticons:

- give a description , characteristics of persons

  l-)…… arrogant "clown" *l-{ cool*
- are used in situations of online flirting

  <3 love heart @--^----- rose ;-) eyewink
- enhance the expressiveness of speech

  <O> screams, shouts of approval :-O surprise or shouting

Other graphic techniques implement the non-verbal component of netiquette:

- stars (***) as traditional euphemistically replacement of foul language (the words or whole phrases) by the speaker or an automatic feature in the chat:

  *roland1346: the **** do you mean*

  *Just bring ur big a** to school 2moro// what the f*** r u talking about?*

  For this purpose speakers also use empty character set:

ExTRimaL: %$&# u all the room is %$%# ing boring

- stars at the beginning, end or on both sides of the word as a means of transferring a loud voice, intonation, semantic selection, underlining the importance of the message or its component:

hi anne // I said *no* // love is *all u need ppl*

This method is used because the usage of capitalization is seen as shouting and generally considered as the violation of netiquette *(READ IT AND SEE IT FOR YOURSELF)*. Despite the prohibition speakers use capital letters for transmission of important and more expressive information.

Punctuation is an effective means of transferring of non-verbal content:

a) By dots, commas and three dots the rate of speech is expressed. Numerous dots represent uncertainty, thinking out loudly, slow tempo of speech and so on:

mtnsnow_angel2000: bell sorta like shark…the first time i ate shark…my husband says as im about to take a bite..."wonder how many people this shark ate"... needless to say i didnt eat it

gdoctort: mtn.....the room is making me hungry....make them stop

b) with the help of dash important information is emphasised or it is opposed to the previous text:

and after that he said – though the idea was mine – that we could stay longer…

c) in parentheses unimportant things are given:

The biggest injustice (which is also the biggest lie) which we humans can commit is to say that there are other gods as partners to the only One God

d) exclamation marks increase the volume and expressiveness statement:

Aaaarchers!!!!!!!! – Natasha!!! Moooorning!!!!!!

e) question marks express strong surprise: *leaky???? are you there???* or irritation, resentment : *wassup ppl??? // anyone sane in here????*

According to researchers besides non-verbal components of netiquette there are also verbal ones. Communication via e-mail and chat rooms shows the

appearance of a new type of literacy in which language forms and messages in general undergo various abbreviations [6, p. 456]. *Acronyms* are abbreviations, which contain only the initial letters of words. Internet users made online dictionaries of abbreviations of phrases and sentences, which make a specific sign system – a kind of code [1, p. 52-53], that can be compared with the telegraph one. In electronic texts there is a new paradigm of acronyms formation that include not only nominal but also verbal component [3, p. 91].

Acronyms:

- serve as discourse markers (for the link of messages)

  BTW = By The Way *ASAP = As Soon As Possible*

  OTOH = On The Other Hand

- express the link to the source

  WRT = With Reference To

- are used to test the communication channel

  YTLKIN2ME You Talking To Me?

- emphasize the dialogical character of the communication, including the factor of the recipient

  JTLUK = Just To Let <u>You</u> Know *FYI = For <u>Your</u> Information*

- convey the uncertainty of the speaker, the subjective nature of expressed thought

  AFAIK / AFAIC = As Far As I Know *IMO = In My Opinion*

The appearance of some acronyms is caused by technological conditions of the communication. They facilitate the processing of messages by the recipient:

CNP = Continued In Next Post *PM = Private Message*

In greetings acronyms express the gladness about the meeting and a positive attitude to the interlocutor, which is the required minimum contribution on the initial communication for further contact:

WTTC = Welcome To The Club

Thus, we can note that the acronyms:

- are used in situations of goodbye

BFN/ B4N = Bye For Now *BBN = Bye-Bye Now*

BBL = Be Back Later *BBS = Be Back Soon*

- express solidarity with the addressee (consent, approval, understanding)

IC = I See *GMTA = Great Minds Think Alike*

- perform non-verbal etiquette actions (kisses, hugs)

KOL = Kiss On Lip *SWAK = Sealed With A Kiss*

In the romantic chat rooms for dating is important to identify warm feelings for the partner – love, respect, admiration and devotion to reassure him:

LY = Love Ya *TOY = Thinking Of You*

Virtual interlocutors made a number of acronymic appeals that perform the function of etiquette determination of the relationship among the speakers:

BF = Boyfriend *GF = Girlfriend*

Also, acronyms express:

- apology, admission of guilt or errors *SCNR = Sorry Could Not Resist*
- agreement *YYSSW = Yeah, Yeah, Sure, Sure, Whatever*
- reassurance, compassion *ICBW = It Could Be Worse*

  POAHF = Put On A Happy Face
- warning *YBS = You'll Be Sorry*
- invitation to the conversation *WAN2TLK = Want To Talk?*
- hope *HTH = Hope This Helps*
- thanks TA = Thanks Again TU = Thank You

  THX/ TX/ THKS = Thanks
- compliment *QT = Cutie*
- wish *AMBW = All My Best Wishes* *GL = Good Luck!*
- regret, shame CID = Crying In Disgrace

It should be noted that the acronyms:

- convey the shouts *OMG = Oh, My God!*
- smile, friendly or uncontrollable laughter

  LOL = Laughing Out Loud

ROFL = Rolling On Floor Laughing

To express strong emotions users create acronyms, which are based on unwanted in the society linguistic units, which are appropriate in a very narrow circle. In terms of etiquette, they are impolite because of stylistically reduced vocabulary, but in chat it does not violate netiquette but implements the strategy of group community and reduces social distance between speakers:

ROFLPMP = Rolling On Floor Laughing & Peeing My Pants

GMBO = Giggling My Butt Off

Acronyms convey the cliché of written business etiquette:

TWIMC = To Whom It May Concern

The number of acronyms with a negative definition is less which reflect the natural subconscious human desire to understanding, honesty, respect and kindness in the communication. However, in common chats there are many acronyms that represent:

- anger, shame, negative evaluation

RTSM = Read The Stupid Manual

- irony, sarcasm, hostile mood

BEG = Big Evil Grin *C&G = Chuckle And Grin*

- abusive, insulting remarks with imperative nature

LMO = Lick Me Over *LMAO = Lick Me All Over*

- refusal to aid, contact, removal of recipient

NOYB = None Of Your Business

Acronyms replace different types of communication expressions:

a) Narrative (affirmative and negative):

ISS = I Said So *IDST = Didn't Say That*

b) Interrogative: *WYP = What's Your Problem?*

c) Incentive:

- request *PLZ/ PLS = Please!*
- prohibition *DGT = Don't Go There!*
- order *RN = Right Now!*

The meaning of acronym *RMMM = Read My Mail, Man,* as some others, is contextually conditioned. Depending on the situation of communication, it expresses a polite request (in combination with *please*), resentment, order, instruction.

Replacing various types of communicative expression, acronyms greatly accelerate the input of information, but require a good memory of speakers and enough experience of communication on the Internet.

LITERATURE

1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Посібник для перекладацьких відділень вузів/ Л. Г. Верба. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 160 с.

2. Гридин В. Н. Экспрессивность // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева/ В. Н. Гридин. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 591 с.

3. Коломієць Н. В. Лінгвістичні особливості організації гіпертексту інтернет-новин (на матеріалі англійської мови)//Автореф. дис. ... канд. філол. наук/ Н. В. Коломієць. – К., 2004. – 21 с.

4. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций/ В. В. Красных. – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2002. – 284 с.

5. Bride M. The Internet/ M. Bride. – London: Teach Yourself Books, 2001. – 184 p.

6. Lakoff R. Talking Power: The Politics of Language in Our Lives/ R. Lakoff. – New York: Basic Books, 1990. – 324 p.

7. Shea V. Netiquette / V. Shea. – San-Francisco: Albion Books, 1994. – 156 p.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Бігунова С. А., Зубілевич М. І.
The Non-Verbal and Verbal Components of Etiquette
in Virtual Communication 6
Білоус Т. М.
Процеси оптимізації міжкультурної комунікації як особливої форми соціальної взаємодії в контексті сучасного діалогу культур 13
Войтенко І. Г.
Мовленнєво-етикетний стереотип у англомовному політичному
та економічному дискурсі 17
Воробйова Л. М.
Семантика слова: психолінгвістичний аспект 23
Ногачевська І. О.
Проблема мовної особистості у контексті творчої діяльності 31
Романюк С. К.
Мовленнєвий вплив як прагмалінгвістична проблема..... 37
Самборська І. М.
Изучение семантики слова: когнитивно-прагматический аспект..... 44

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Бігунов Д. О.
Конфлікт у художньому дискурсі 49
Валько О. В.
Тлумачення терміну “емфаза” у мовознавчих студіях 53
Верьовкіна О. Є.
Коментар автора в оповіданнях Р.Дала..... 57
Вєтрова І. М.
Лексико-семантичне поле “рух” в англійській та
українській мовах..... 63
Вовчук Н. І.
Коннотативность поэтических новообразований..... 67
Воробйова І. А.
Способи утворення оказіональних антропонімів у романах
Террі Пратчетта..... 72
Дзюман І. І.
Проблема системного вивчення ідіоматичних виразів..... 78
Івашкевич Е. Е.
Особливості перекладу О.Логвиненком роману Дж.Д.Селінджера
із використанням стратегії «суто авторський переклад»..... 82

Касаткіна-Кубишкіна О. В.
До питання структурно-семантичних та граматичних особливостей фразеологічних одиниць з колірним компонентом..... 88
Корженевська О. В.
Комунікативно-прагматичні аспекти вивчення юридичних текстів..... 92
Мороз Л. В., Кисляк О. В.
Значення творчості Романа Бжеського для розвитку сучасного історичного процесу в Україні 99
Мороз Л. В., Шкода Н. В.
Сюжетно – композиційні новації – провідний чинник жанрового розвитку художніх життєписів..... 103
Приходько В. Б.
Інтертекстуальність та переклад 107
Сербіна Т. Г.
Народна афористика в газеті як елемент мовної гри 111

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Антоненко Н. Є.
Listening: Problems and Solutions 118
Антюхова Н. І.
До проблеми становлення творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов 124
Богачик М. С.
Системотвірні чинники процесу засвоєння англійських комп'ютерних неологізмів студентами педагогічного університету..... 140
Бойко Н. Г.
Використання пісенного матеріалу у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 144
Джава Н. А.
Gruppenlesen mit vier Strategien – reziprokes Lernen und Lehren 151
Зубілевич М. І., Бігунова С. А.
Природа виникнення та класифікація порушень граматичної правильності англомовної писемної комунікації 154
Кіндрат Н. П.
Використання можливостей інтернету при дистанційному навчанні..... 158
Кочубей О. С.
Запровадження компетентнісного підходу у підготовці фахівців з вищою освітою..... 165
Моргачова І. В.
До проблеми становлення професійної компетентності майбутніх юристів..... 174
Мороз Л. В.
Polemik: Bildung gegen Ausbildung 180

Мороз Л. В., Новосад Н. І.
Die Stunde der Individualität in der Pädagogik 186
Мороз Л. М.
Педагогічна інтерпретація філософії виховання
німецькими просвітниками 190
Перішко І. В.
Аспекти необхідності підготовки майбутніх маркетологів
до іншомовного спілкування для туристичної діяльності 193
Трофімчук В. М., Дуброва А. С.
Раціональне використання рідної мови під час навчання іноземної 197
Федоришин О. П.
Формування позитивної мотивації до вивчення іноземної мови
на початковому етапі 200

СЕКЦІЯ 4. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Байло Ю. В.
Транстермінологізація англійських термінів військової справи 204
Деменчук О. В.
Perception Vocabulary in English, Polish and Ukrainian:
a Cognitive-Onomasiological Approach 206
Замашна С. М.
Особливості комунікативної поведінки англійського
й українського народів 215
Івашкевич Е. З.
The Structure of Social Intellect of the Person 222
Калініченко М. М.
Творчість Емілі Дікінсон в дискурсі популярної жіночої літератури
Сполучених Штатів першої половини XIX сторіччя 225
Константінова О. В.
Двокомпонентні термінологічні словосполучення англійської
термінології оподаткування 227
Михальчук Н. О., Чала Ю. М.
Особливості впливу французьких запозичень на динаміку
лексичної системи англійської мови 233
Ярута Н. П.
Особливості нових лінгвістично-політичних досліджень в Україні 248
Яцюрик А. О.
The study of productive or “problem” thinking 256

ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ 260